Porównanie tłumaczeń Jana 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyznał, a nie zaprzeczył i wyznał, że: Ja nie jestem ― Pomazańcem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyznał i nie wyparł się i wyznał że nie jestem ja Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyznał, i nie zaprzeczył, a przyznał: Ja nie jestem\* Chrystusem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyznał\*, i nie wyparł się, i przyznał\*, że: Ja nie jestem Pomazańcem. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyznał i nie wyparł się i wyznał że nie jestem ja Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznał on wtedy wyraźnie: Ja nie jestem Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyznał, a nie zaprzeczył, ale wyznał: Ja nie jestem Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyznał, a nie zaprzał, a wyznał, żem ja nie jest Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyznał, a nie zaprzał; a wyznał: żem ja nie jest Chrystus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on wyznał, a nie zaprzeczył, oświadczając: Ja nie jestem Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyznał, a nie zaprzeczył, i oświadczył: Ja nie jestem Chrystusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | on wyznał, a nie zaprzeczył, wyznał: Ja nie jestem Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyznał wówczas, niczego nie ukrywając: „Nie jestem Chrystusem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I on wyznał, nie wzbraniał się. Wyznał tak: „Ja nie jestem Mesjaszem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan nie odmówił odpowiedzi, lecz wyznał otwarcie: - Nie jestem Mojżeszem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | on im oświadczył bez wahania: - Nie jestem Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І визнав, не зрікся, визнав: Я - не Христос. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekłszy to samo potwierdził i nie zaparł się i potwierdził że: Ja nie jestem jakościowo ten wiadomy wam określony pomazaniec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się zgodził i nie zaprzeczył, a wyznał: Ja nie jestem Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówił bardzo jasno i stwierdził wyraźnie: "Nie jestem Mesjaszem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś wyznał i nie zaprzeczył, lecz wyznał: ”Ja nie jestem Chrystusem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy on jednoznacznie i dobitnie odpowiedział: —Nie jestem Mesjaszem! |

1. 1) <x>500 3:28</x>; <x>510 13:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 9:25-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ogłosił, wyznał. [↑](#footnote-ref-4)